



ONTRAM und TYPO3





hello interface

ONTRAM und TYPO3

Allgemeines

TYPO3 wird in der Zwischenzeit an sehr vielen Stellen für die Pflege auch von mehrsprachigen Websites eingesetzt. Die Anwendung bietet hierfür bereits eingebaute Funktionalitäten. Für regelmäßige Übersetzungen insbesondere bei kontinuierlicher Befüllung und Pflege ist die Nutzung dieser Funktionen alleine jedoch sehr ineffizient.

Hier bietet die Kombination von TYPO3 mit einem Translation Management System wie ONTRAM die Möglichkeit die Effizienz der Übersetzungsprozesse zu optimieren, z.B. indem die Translation Memory bereits übersetzte Texte vorschlägt oder indem das Projektmanagement einen schnellen Überblick über die laufenden Übersetzungsaufträge bietet.

Die Anbindung von ONTRAM und TYPO3 geht über den reinen Datenaustausch weit hinaus. Es war von Anfang an Teil der Konzeption, einen durchgängigen Übersetzungsablauf abbilden zu können bei dem die Potenziale von ONTRAM optimal genutzt werden können. Dies betrifft insbesondere den Workflow und die Vorschaufunktion.

Die Erstellung von Übersetzungsaufträgen

Die Anlage von Übersetzungsaufträgen erfolgt nach der Generierung der Quelldaten in TYPO3 vorlagenbasiert in wenigen Schritten in ONTRAM. Dabei werden die in TYPO3 generierten Daten um die übersetzungsrelevanten Metadaten ergänzt. Hierzu

gehören z.B. Timing, Benutzer, Memoryquellen etc. Je mehr dieser Informationen bereits in den entsprechenden Vorlagen definiert sind, desto weniger müssen bei der Anlage manuell ergänzt werden. Im Idealfall ist daher eine vollautomatische Erzeugung eines Übersetzungsauftrags möglich.

Die Preview

Die Vorschau (Preview) ermöglicht die optimale Verbindung der Funktionalitäten des Übersetzungsmanagementsystems mit denen des CMS. Ohne, dass direkt im CMS übersetzt werden muss und unter voller Verfügbarkeit von Funktionen wie Translation Memory und Terminologie kann der aktuelle Textstand im Ziellayout und –kontext (also direkt im Browser) geprüft werden.

Die Darstellung erfolgt dabei nicht im Live-Workspace sondern in einem speziellen Preview-Workspace. Durch diesen getrennten Arbeitsbereich besteht nicht die Gefahr, dass Übersetzungen vor ihrer Freigabe außerhalb des Übersetzungsumgebung angezeigt werden. Für die Nutzung der Vorschau ist kein TYPO3-Benutzer erforderlich. Die Berechtigungskontrolle erfolgt in ONTRAM.

Die Verlinkung zwischen ONTRAM und TYPO3 wird über den Preview-Button auf der einen Seite und den Edit-Button auf der anderen Seite durchgängig sichergestellt und ermöglicht ein flüssiges Arbeiten.

Vorteile der Kombination von ONTRAM und TYPO3



Als rein webbasierte Lösung ist ONTRAM prädestiniert für die Zusammenarbeit mit einem browserbasierten Web-CMS wie TYPO3. Beide Systeme operieren auf vergleichbaren Plattformen und können daher sehr leicht im gleichen Umfeld implementiert werden.



Durch die speziell für ONTRAM optimierte TYPO3-Extension und die bereits in der Anbindung an andere CMS und vergleichbaren Systemen bewährten ONTRAM-Schnittstellen, bietet die Kombination beider Systeme einen enorm hohen Grad der Integration.



TYPO3 Redakteure oder entsprechend berechnigte Rollen können sehr einfach Übersetzungsaufträge erzeugen. Die Rolle der Übersetzungssteuerung und des Redakteurs kann dabei entweder in einer Hand liegen oder sehr einfach auf zwei oder mehr Personen verteilt werden.



Die eigentliche Übersetzung erfolgt optimiert und mit minimalem Aufwand in ONTRAM – ohne, dass der Bezug zum Layout und zum Kontext verloren geht.



Die Bedienung sowohl der administrativen Funktionen, insbesondere aber auch die der eigentlichen Übersetzung, ist – wie bei ONTRAM gewohnt – äußerst einfach und ohne aufwendige Schulungen zu erlernen.



ONTRAM und TYPO3 – zwei Systeme aus einer Welt. Integriert durch die Andrä AG.

ONTRAM und TYPO3 im Überblick

Feature	Lösung
Übertragung der zu übersetzenden Inhalte von TYPO3 zu ONTRAM	Die zu übersetzenden Inhalte werden durch eine speziell auf ONTRAM angepasste Lokalisierungs-Extension aus TYPO3 extrahiert und an ONTRAM übergeben. Innerhalb von ONTRAM wird dann ein entsprechender Übersetzungsauftrag erzeugt.
Vorschau (Preview)	Während des gesamten Übersetzungsprozesses in ONTRAM hat der Benutzer die Möglichkeit, seinen aktuellen Textstand im Rahmen einer Preview in der TYPO3-Umgebung angezeigt zu bekommen. Hierzu kann er den Preview-Button in ONTRAM nutzen.
Einsatz von dynamischen Links	Die Preview-Seiten enthalten einen dynamischen Link, über den der Benutzer jederzeit wieder an die entsprechende Textstelle in der ONTRAM-Bearbeitung gelangt.
Übertragung der fremdsprachigen Inhalte zu TYPO3 „on the fly“	Sobald der Übersetzungsauftrag in ONTRAM abgeschlossen und freigegeben wurde, werden die übersetzten Texte von ONTRAM an TYPO3 zurückgeliefert.

Referenzen

- ◉ CLAAS KGaA mbH
- ◉ Daimler AG
- ◉ KLiNGEL Gruppe
- ◉ Metabowerke GmbH
- ◉ Robert Bosch GmbH



ist ein Softwareprodukt der

Andrä AG

Schwedter Straße 263
10119 Berlin
Telefon: +49 30 | 33 60 440-07
Fax: +49 30 | 33 60 440-29
vertrieb@ontram.de
www.ontram.de